

Język rosyjski dla służb mundurowych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Język rosyjski dla służb mundurowych
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-JRSM-Ć-S14_gen2203V
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	• dr Nel Bielniak

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Kształtowanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie rosyjsko-polskich i polsko-rosyjskich tłumaczeń tekstów policyjno-prawniczych oraz z zakresu tematyki celnej.

Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i rosyjskiego na poziomie min. A2.

Zakres tematyczny

Tłumaczenie pisemne tekstów policyjno-prawniczych dotyczących przestępczości występującej zarówno w Rosji, jak i Polsce (m.in. oszustwa, fałszerstwa, kradzieże, napady rozbójnicze i pobicia, przestępstwa seksualne, zabójstwa, narkotyki, porwania, terroryzm). Teksty zawierają aktywne słownictwo policyjne z zakresu pierwszego kontaktu funkcjonariusza z obywatelem oraz leksykę prawniczą niezbędną przy współpracy funkcjonariuszy z organami wymiaru sprawiedliwości, a także leksykę z zakresu procedur celnych.

Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł.	• KN1_U01	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Ćwiczenia
Student zna wybrane słownictwo z zakresu tematyki policyjno-prawniczej i celnej.	• KN1_W02	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Ćwiczenia
Student ma świadomość złożonej natury języka, historycznej zmienności jego znaczeń oraz związków translatoryki z innymi dziedzinami nauki (np. prawem), dzięki temu rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie oraz potrzebę ciągłego doskonalenia znajomości języka rosyjskiego w połączeniu z wiedzą i umiejętnościami z innych dziedzin.	• KN1_W06 • KN1_W10	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna	• Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma podstawowe umiejętności tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski w zakresie tekstów policyjno-prawniczych i celnych.	• KN1_U15	<ul style="list-style-type: none"> • aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna 	• Ćwiczenia
Student dąży do osiągnięcia zbliżonej do rodzimej znajomości języka rosyjskiego zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	• KN1_U12	<ul style="list-style-type: none"> • aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • praca kontrolna 	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, pozytywne oceny z kontroli bieżącej, tłumaczeń wykonywanych na zajęciach oraz prac domowych; zaliczenie prac kontrolnych.

Literatura podstawowa

1. B. Jeglińska, I. A. Ndiaye, *Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe*, Olsztyn 2012.
2. B. Jeglińska, J. Obłąkowska-Galanciak, *Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze*, Olsztyn 2001.
3. G. Ojcewicz, *Przestępczość w Rosji i Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem*, Szczytno 2011.
4. B. Walczak-Sroczyńska, *Język rosyjski. Podręcznik dla studentów kierunku Obsługa celna*, Warszawa 2002.
5. W. Węgorzewska, S. Maskiewicz, *Język rosyjski. Cło*, Warszawa 2005.

Literatura uzupełniająca

1. Z. Cichoń, M. Woźniak-Słota, *Procedury celne. Pomocnicze materiały dydaktyczne*, Kraków 1999.
2. M. Kałuża, *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.
3. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
4. *Praktyczny słownik policyjno-prawniczy. Polski. Angielski. Francuski. Niemiecki. Rosyjski*, pod. red. G. Ojcewicza, Szczytno 2003.
5. T. Zobek, *Словарь юридической терминологии русско-польский*, Warszawa 2007.
6. *Таможенное право. Конспект лекций*, red. T. B. Лебедева, Москва 2006.
7. *Юридический энциклопедический словарь*, red. M. H. Макаренко, Москва 2006.
8. Z. Cichoń, M. Woźniak-Słota, *Procedury celne. Pomocnicze materiały dydaktyczne*, Kraków 1999.

Uwagi

Zajęcia prowadzone są w języku rosyjskim oraz częściowo w języku polskim.

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 05-09-2016 20:52)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ